

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA C.A.C. TEATRO ARRIAGA, S.A. ren ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, 2024an ARRIAGA ANTZOKIAN ESTREINATUKO DEN "SATURRARAN" OPERA IKUSKIZUNA KOPRODUZITZEKO ETA ERAKUSTEKOA.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL CENTRO DE ACTIVIDADES CULTURALES TEATRO ARRIAGA, S.A., PARA EL DESARROLLO DE LA COPRODUCCION Y EXHIBICION DEL ESPECTÁCULO OPERÍSTICO "SATURRARAN", A ESTRENAR EN EL TEATRO ARRIAGA EN EL 2024.

Bilbo, 2023ko _____ren _____a

En Bilbao, a ____ de _____ de 2023

BILDUTA

- Batetik, GONZALO OLABARRIA VILLOTA jauna (NAN: 30619269J), C.A.C. TEATRO ARRIAGA, S.A. sozietateko zinezko presidente gisa jarduten (IFZ: A-48211205; helbidea: Arriaga plaza 1, 48005 Bilbo), eta Hitzarmen hau sinatzeko ahaldunduta. (Aurrerantzean, ARRIAGA ANTZOKIA)
- Eta, bestetik, LOREA BILBAO IBARRA anderea, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol diputatu gisa (IFZ: P4800000D), Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Erregimen eta Funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren arabera dagozkion eskumenekin, eta Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren Egitura Organikoari buruzko Erregelamendua onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuan ezarritakoa garatzeko dagozkion eskumenekin (helbidea: Rekalde Zumarkalea 30-2, Bilbo). (Aurrerantzean, BFA).

REUNIDOS

- De una parte, D. GONZALO OLABARRIA VILLOTA, con DNI 30619269J, que actúa en calidad de Presidente Efectivo del C.A.C. TEATRO ARRIAGA, S.A., con NIF A-48211205 y domicilio en Plaza Arriaga,1, 48005 Bilbao, encontrándose facultado para la suscripción del presente Convenio. (En adelante, TEATRO ARRIAGA)
- Y de otra, D^a. LOREA BILBAO IBARRA, en calidad de diputada de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF P4800000D), a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden en desarrollo de lo establecido en el decreto foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte, y domicilio a estos efectos en Bilbao, Alameda Rekalde 30-2^o. (En adelante BFA).

Bi alderdiek elkarri eta bata besteari aitortzen diote, esku hartzen duten izaerarekin, Lankidetzan

Ambas partes se reconocen mutua y recíprocamente, en la condición en que

Hitzarmen hau (aurrerantzean, Hitzarmena) formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa eta, helburu horretarako,

intervienen, la capacidad jurídica necesaria para formalizar el presente Convenio de Colaboración (en adelante, el Convenio), y a tal efecto

ADIERAZTEN DUTE

1. ARRIAGA ANTZOKIA udal-kudeaketa publikoko merkataritzako sozietatea da, eta bere osotasunean Bilboko Udal txit gorenaren jabetzakoa da. Sozietatearen helburua da, estatutuen 2. artikuluan agertzen den bezala, Arriaga Antzokiko eta beste lokal batzuetako elementu eta zerbitzu guztiak ustiatzea, era guztietako kultura- eta arte-jarduerak sustatzeko.
2. Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailari dagokio Bizkaian kultura sustatu eta zabaltzeko foru-eskumenak erabiltzea, eta, horrela, berezko kultura ezagutu eta garatzeko aukera ematea eta Bizkaiko gizartea kultura guztietara zabaltzea. Horretarako, Sailak Bizkaia-aren eta haren Foru Aldundiaren izen ona modu berezian zabaltzeko balio duten arte-adierazpenak antolatzen eta zabaltzen laguntzen du.
3. ARRIAGA ANTZOKIAk eta BFAk SATURRARAN ikuskizuna koproduzitu eta erakutsi nahi dute —Juan Carlos Pérezek sortutako musikarekin eta Kirmen Uriberen dramaturgiarekin—, Bilbon, Arriaga Antzokian.
4. Horregatik guztiagatik, alderdiek beren eskubideak eta betebeharrak elkarri agertu nahi dizkiote hitzarmena formalizatuz. Hitzarmena honako klausula hauen arabera sinatzen dute:

MANIFIESTAN

1. Que el TEATRO ARRIAGA es una sociedad mercantil de gestión pública municipal perteneciente en su totalidad al Excmo. Ayuntamiento de Bilbao. Su objeto social es, como figura en el artículo 2 de sus estatutos, la explotación de todos los elementos y servicios del Teatro Arriaga y en otros locales, con el fin de fomentar todo tipo de actividades culturales y artísticas.
2. Que corresponde al Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia el ejercicio de las competencias forales de promover y difundir la cultura en Bizkaia, posibilitando con ello el conocimiento y desarrollo de la cultura propia y abriendo ampliamente la sociedad vizcaína a todas las culturas. A tal fin, este Departamento organiza y colabora en la difusión de diferentes manifestaciones artísticas que sirven para divulgar de una forma especial el buen nombre de Bizkaia y de su Diputación Foral.
3. Que el TEATRO ARRIAGA y BFA están interesados en coproducir y exhibir el espectáculo SATURRARAN, con música creada por Juan Carlos Pérez y dramaturgia de Kirmen Uribe, en Bilbao, en el Teatro Arriaga.
4. Que, por todo ello, las partes desean plasmar sus derechos y obligaciones recíprocas a través de la formalización del Convenio, que suscriben conforme a las siguientes:

KLAUSULAK

CLAUSULAS

LEHENA.- Xedea.

Hitzarmen honen xedea da "SATURRARAN" — Juan Carlos Pérezek sortutako musikarekin eta Kirmen Uriberen dramaturgiarekin— opera ikuskizun eszenaratu berria koproduzitzeko eta erakusteko jarraitu beharko diren zehaztapenak eta baldintzak ezartzea, honako fitxa artistikoaren eta egutegiaren arabera:

"SATURRARAN"

Dramaturgia: Kirmen Uribe.

Musika: Juan Carlos Pérez.

Zuzendaritza eszenikoa: Lucia Astigarraga.

Zuzendaritza musikala: Iker Sánchez.

Orkestra: BILBAO ORKESTRA SINFONIKOA (BOS).

Abesbatza: Bilboko Korala.

Antzezleak: zehazteke.

Eszenografia, jantzia: zehazteke.

Argiztapena, Ikus-entzunezkoak: zehazteke.

Produkzio exekutiboa: ARRIAGA ANTZOKIA

Koprodukzioa: BFA eta ARRIAGA ANTZOKIA.

Mundu mailako estreinaldia Arriaga Antzokian.

Emanaldiak: 2

Lekua: Bilboko Arriaga Antzokia.

Egunak: 2024ko ekainak 20 eta 22. Data horiek aldatu ahal izango dira ARRIAGA ANTZOKIAREN programazio beharrak direla eta.

PRIMERA.- Objeto.

El objeto del presente Convenio es establecer los términos y condiciones que deberán regir para el desarrollo de la coproducción conjunta y exhibición del espectáculo operístico escenificado de nueva creación "SATURRARAN", con música creada por Juan Carlos Pérez y dramaturgia de Kirmen Uribe, según esta ficha artística y calendario:

"SATURRARAN"

Dramaturgia: Kirmen Uribe.

Música: Juan Carlos Pérez.

Dirección escénica: Lucia Astigarraga.

Dirección musical: Iker Sánchez.

Orquesta: BILBAO ORKESTRA SINFONIKOA (BOS).

Coro: Coral de Bilbao.

Intérpretes: por determinar.

Eszenografía, vestuario: por determinar.

Iluminación, Audiovisuales: por determinar.

Producción ejecutiva: TEATRO ARRIAGA.

Coproducción: BFA y TEATRO ARRIAGA.

Estreno mundial en el Teatro Arriaga.

Funciones: 2

Lugar: Teatro Arriaga de Bilbao.

Días: 20 y 22 junio 2024. Estas fechas podrán ser modificadas por necesidades de programación del TEATRO ARRIAGA.

BIGARRENA.- Ekoizpenaren, erakusketaren, ekarpenen eta ordaintzen aurrekontua.

Ekoizteko eta erakusteko aurrekontua 280.000 eurokoa da, gehi BEZa (aurrekontua I. eranskinean), eta honela banakatzen da:

SEGUNDA.- Presupuesto de la producción, exhibición, aportaciones y pagos.

El coste presupuestado de la producción y exhibición asciende a la cantidad de 280.000 euros más IVA (Presupuesto según Anexo I) según el siguiente desglose:

1.1	Sortzaile taldea	81.845	1.1.	Equipo creativo	81.845
1.2	Musika-sorkuntza eta libretoa	40.000	1.2.	Creación musical y libreto	40.000
1.3	Talde artistikoa	77.000	1.3.	Equipo artístico	77.000
1.4	Eszenografia, jantziak eta atrezzoak	47.000	1.4.	Escenografía, vestuario y utilería	47.000
1.5	Karakterizazioa	3.500	1.5.	Caracterización	3.500
1.6	Bestelakoak	30.655	1.6.	Otros	30.655

ARRIAGA ANTZOKIAK koproduziorako 100.000 euro gehi BEZa jarriko ditu, bere instalazioez eta giza-talde eta talde teknikoaz gain, entsegu eta emanaldi egunetan, inolako kargurik gabe.

El TEATRO ARRIAGA aportará a la coproducción 100.000 euros más IVA, junto con sus instalaciones y equipo técnico-humano durante los días de ensayos y representaciones sin cargo alguno.

BFAk 180.000 euro jarriko ditu koproduziorako, gehi % 21eko BEZa; hau da, guztira 217.800 euro jarriko ditu, 2021/0046 proiektuko 0405 G/334104/23799 partidaren kargura, Arriaga Antzokiak dagozkion fakturak aurkeztu ondoren, eta honako egutegi honen arabera:

BFA aportará a la coproducción 180.000 euros más el 21 % de IVA, lo que hace un total de 217.800 euros, con cargo a la partida 0405 G/334104/23799 proyecto 2021/0046, previa presentación de las correspondientes facturas por parte del Teatro Arriaga, y de acuerdo con el siguiente calendario:

- 100.000 euro, gehi dagokion % 21eko BEZa (121.000 €), Hitzarmen hau sinatzen denean edo, beranduenez, 2023 amaitu baino lehen.
- 100.000 euros más su correspondiente IVA del 21 % (121.000 €) a la firma del presente Convenio o a más tardar antes de la finalización de 2023.
- 80.000 euro gehi BEZa (96.800 €), 2024ko lehen seihilekoan zehar.
- 80.000 euros más IVA (96.800 €) durante el primer semestre de 2024.

Halaber, BFAk bere gain hartuko du BOSek proiektu honetan egiten duen lanak dakarren kostua, 2024ko aurrekontuan egiten duen ekarpena handituz.

Asimismo, BFA se hará cargo del coste que suponga el trabajo de la BOS en este proyecto, a través de un incremento de su aportación en el presupuesto de 2024.

BFAk eman beharreko zenbatekoa mugatzailea izango da eta, beraz, azkenean koproduzioaren kostuak aurrekontuan sartutako zenbatekoa gainditzen badu, gehitzen den hori Arriaga Antzokiaren kontura izango da, edo beste babesle batzuen kontura, lortuko balira.

La cantidad a aportar por BFA tendrá un carácter limitativo, de tal manera que, si finalmente el coste de la coproducción supera la cantidad presupuestada, el exceso será por cuenta del Teatro Arriaga o de otros patrocinadores en el caso que se consiguiesen.

HIRUGARRENA.- Iraupena.

Hitzarmen hau sinatzen den egunean jarriko da indarrean, eta indarrean jarraituko du emanaldiak egiten diren arte eta, betiere, hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak eta eskubideak osorik bete arte.

LAUGARRENA.- Aldeen betebeharrak.

4.1. ARRIAGA ANTZOKIA:

- Ekoizpen exekutiboa egitea, administrazio eta finantza arloko kudeaketa barne, eta artistak eta sortzaileak kontratatzea, eta eszenografiarako elementuak eta ekoizpena behar bezala burutzeko beharrezkoak diren elementu guztiak eskuratzea.
- Produzioa biltegitratzea. ARRIAGA ANTZOKIA arduratuko da produzioaren elementuak biltegitratzeaz eta kontserbatzeaz, gehienez ere hamar urtez, estreinalditik zenbatzen hasita. Obra Bilbon estreinatu eta hamar urtera, produzioa suntsitu ahal izango da, eta BFAk ezin izango du horren aurka egin.
- ARRIAGA ANTZOKIAK BFAren esku jarriko ditu emanaldi bakoitzeko 10 gonbidapen. Erabiltzen ez badira, ARRIAGA ANTZOKIAK salgai jarri ahal izango ditu, baldin eta BFAk ez badu horien erabileraren berri ematen, gutxienez, emanaldia hasi baino 2 ordu lehenago.
- Instalazioak, giza-taldea eta talde teknikoa jartzea.
- Ikuskizuna estreinatu ondoren biran antzetzeko aukera sortzen bada, ARRIAGA

TERCERA.- Duración.

Este Convenio entrará en vigor el día de su firma y mantendrá su vigencia hasta que se representen las funciones, y en todo caso hasta el cumplimiento íntegro de las obligaciones y derechos que deriven del mismo.

CUARTA.- Obligaciones a cargo de las partes.

4.1. TEATRO ARRIAGA:

- Realización de la producción ejecutiva que incluye la gestión administrativo-financiera y contratación de artistas, creadores, adquisición de elementos escenográficos y todos los necesarios para el buen fin de la producción.
- El almacenamiento de la producción. El TEATRO ARRIAGA se encargará del almacenamiento y conservación de los elementos de la producción durante un máximo de diez años a contar desde el estreno. Diez años después del estreno de la obra en Bilbao la producción podrá ser destruida, sin que BFA pueda oponerse a ello.
- El TEATRO ARRIAGA pondrá a disposición de BFA 10 invitaciones por cada representación. En el caso de no ser utilizadas, el TEATRO ARRIAGA podrá ponerlas a la venta si BFA no informa de su uso con una antelación mínima de 2 horas antes del comienzo de la función.
- Aportación de sus instalaciones, equipo humano y técnico.
- En el caso de que surgiera la posibilidad de representar el espectáculo en gira una vez

ANTZOKIA arduratuko da ikuskizunaren ekoizpen exekutiboaz, jarraipen batzordearen bidez eta hitzarmen honen eranskin bat sinatuz, BFArekin adostuz amortizazioa eta mozkinen banaketa posiblea arautuko duten baldintzak, hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera eta parekatze-irizpidea betez.

4.2. BFA:

- Hitzarmen honen bigarren klausulan ezarritakoaren arabera dagokion zenbatekoa ordaintzea onartzen du.
- Bilbao Orkestra Sinfonikoaren (BOS) parte hartzearen kostuak ordainik gabe hartzen ditu bere gain.

BOSGARRENA.- Leihatilako diru-sarrerak eta jabetza.

Bilboko ARRIAGA ANTZOKIAN erakustearen ondoriozko diru-sarrerak ARRIAGA ANTZOKIAren eta BFAren artean banatuko dira, zati berdinetan.

Antzokiko edukieraren leku onenari aplikatuko zaion gehieneko prezioa ezingo da izan 56 eurotik (BERROGEITA HAMASEI EUROTIK) gorakoa, BEZa barne.

Ekoizpena ARRIAGA ANTZOKIAren eta BFAren jabetzakoa da, zati berdinetan.

SEIGARRENA.- Koproduttore berriak atxikitzea eta lankidetzak berriak.

Koprodukzio hitzarmen honek interesa duten parte-hartzaile publiko edo pribatu gehiago proiektura ekartzeko bokazioa du eta, beraz, koproduttore eta/edo kolaboratzaile berriak

estrenado, EL TEATRO ARRIAGA será el encargado de la producción ejecutiva de la misma acordando con BFA, a través de la comisión de seguimiento y mediante la firma de una adenda al presente Convenio, los términos que regulen la amortización y posible reparto de beneficios bajo un criterio de equilibrio y equiparación conforme a lo establecido en el presente Convenio.

4.2. BFA:

- Asume el abono del importe que le corresponde según lo establecido en la cláusula segunda del presente Convenio.
- Asume sin contrapartida los costes de la participación de la Bilbao Orkestra Sinfonikoa (BOS).

QUINTA.- Ingresos de taquilla y propiedad.

Los ingresos de exhibición en el TEATRO ARRIAGA de Bilbao serán repartidos por iguales partes entre el TEATRO ARRIAGA y BFA.

El precio máximo aplicable a la mejor localidad del aforo del teatro no superará los 56 euros (CINCUENTA Y SEIS EUROS) IVA incluido.

La producción es propiedad del TEATRO ARRIAGA y de BFA a partes iguales.

SEXTA.- Adhesión de nuevos coprodutores y/o colaboraciones.

El presente Convenio de coproducción tiene vocación de sumar en el proyecto a más participantes públicos o privados, que estén interesados, por lo que las partes acuerdan colaborar en la adhesión de nuevos

atxikitzen laguntzea adostu dute alderdiek.

coproductores y/o colaboradores.

ARRIAGA ANTZOKIA, produktore exekutiboa den aldetik, proiektuan koproduktore berri bat kontratu bidez atxikitzeko negoziazioaz eta gauzatzeaz arduratuko da.

El TEATRO ARRIAGA, como productor ejecutivo, se encargará de negociar y materializar contractualmente la adhesión de un nuevo coproductor al proyecto.

Koproduktore berri bat atxikiz gero, koproduktore bakoitzak hitzarmen honetan adostutako jatorrizko ekarpena murriztuko da, bakoitzaren jabetza-ehunekoaren proportzio berean.

La adhesión de un nuevo coproductor servirá para reducir la aportación de origen acordada en el presente Convenio por cada coproductor en la misma proporción al porcentaje de propiedad de cada uno.

Koproduktore berriak, trukean, hitzarmen honetan adostutako eskubide eta betebeharrak lortuko ditu, partaidetzaren ehunekoaren arabera.

El nuevo coproductor obtendrá a cambio los mismos derechos y obligaciones acordados en el presente Convenio en función a su porcentaje de participación.

ZAZPIGARRENA.- Komunikazioa, grabazioa eta emankizuna.

SÉPTIMA.- Comunicación, grabación y retransmisión.

Koprodukzioak sortutako publizitate- eta komunikazio-euskarri guztietan lelo hau adieraz behar da: "Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Bilboko Arriaga Antzokiaren koprodukzio bat".

En todos los soportes publicitarios y de comunicación generados por la coproducción deberá hacerse constar este lema: "Una coproducción de la Diputación Foral de Bizkaia y del Teatro Arriaga de Bilbao".

Bi ekoizleek baimena izango dute ikuskizunaren argazkiak egiteko, kultura, hezkuntza, ikerketa, memoria, barne artxibo eta sare sozialetan eta webgunean sustapenerako erabiltzeko. Era berean, baimena dute ikuskizunaren ikus-entzunezko grabazioa egiteko, artxiboan gordetzeko eta aztertze helburu hutsarekin. Aipatutako grabazioa merkaturatzeko, bi alderdiek berariazko eta idatzizko baimena eman beharko dute.

Ambos coproductores podrán fotografiar el espectáculo a los exclusivos efectos culturales, educativos, de investigación, memoria, archivo interno y difusión en sus redes sociales y página web a efectos de promoción. Igualmente, quedan autorizados para la grabación audiovisual del espectáculo a exclusivos efectos de archivo y estudio. Todo acto de comercialización de la mencionada grabación requerirá el consentimiento expreso y escrito de ambas partes.

Emanaldia irratian, telebistan, Interneten edo beste edozein bidetan eman ahal izateko, ezinbestekoa izango da bi alderdiak horrekin ados agertzea, eta adostasun hori berariaz eta idatziz adieraztea. Baimen hori ez da beharrezkoa izango, baldin eta grabazioa gehienez 10

Para que la actuación pueda ser retransmitida por radio, televisión, internet o cualquier otro medio, será preciso el mutuo acuerdo y consentimiento expreso y escrito de ambas partes. No será necesario dicho consentimiento siempre que la grabación sea de un máximo de 10 minutos para

minutukoa bada, eta publizitate, sustapen edo informazio helburuetarako erabiltzen bada, gehienez ere 3 minutuko iraupenarekin.

retransmitir un máximo de 3 minutos con fines publicitarios, promocionales o informativos.

ZORTZIGARRENA.- Jarraipen, Zaintza eta Kontrol Batzordea.

Jarraipen Batzordea dokumentu hau sinatzen duten alderdiek izendatutako bi ordezkariak osatuko dute, eta biek izango dute hitz egiteko eta botoa emateko eskubidea.

Proiektuan elkarrekin parte hartzeko erabakiak hartzeko, alderdiek erabaki dute, besteak beste, Jarraipen Batzordeari honako eginkizun hauek esleitzea:

- Proiektua jatorrizko ideiarekin araberaren behar bezala garatzen dela zaintzea.
- Proiektuari eragiten dion edozein motatako dokumentaziorako sarbidea izatea.
- Hitzarmena betetzen dela berrikusi, egiaztatzea eta ebaluatzea.
- Produktore edo babesle berriei oniritzia ematea eta koprodukzioan izango duten partaidetza-kuota ematea, eta arrazoi hori dela eta hitzarmena alda dadin bultzatzea, beharrezkoa izanez gero.
- Hitzarmeneko gastuen azken likidazioa onestea eta ekoizleei esleitzea, eta, beharrezkoa izanez gero, ekarpenen itzulketa kalkulatzeko.

Jarraipen Batzordea bildu egingo da, alderdietako batek edo batzorde horretan duen ordezkariak eskatzen duen guztietan.

Berariaz aurreikusi gabekoari dagokionez, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren

OCTAVA.- Comisión de Seguimiento, Vigilancia y Control.

La Comisión de Seguimiento estará compuesta por dos representantes designados por cada una de las partes que suscriben este documento con derecho de voz y voto.

A los efectos de adoptar decisiones en el marco de su participación conjunta en el proyecto, las partes acuerdan atribuir a la Comisión de Seguimiento las siguientes funciones, entre otras:

- Velar por el correcto desarrollo del proyecto según idea original.
- Tener acceso a todo tipo de documentación que afecte al proyecto.
- Revisar, verificar y evaluar el cumplimiento del Convenio.
- Dar el visto bueno a los nuevos coproductores o patrocinadores y la cuota de participación que tendrán en la coproducción, e impulsar la modificación del Convenio por este motivo si fuera necesario.
- Aprobar la liquidación final de gastos del Convenio y su atribución a los distintos coproductores, calculando la devolución de aportaciones en caso de ser necesario.

La Comisión de Seguimiento se reunirá, siempre que lo solicite una de las partes o su representante en dicha Comisión.

En lo no previsto expresamente le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en

urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluaren II. kapituluko 3. atalean araututako kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko zaio.

la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

BEDERATZIGARRENA.- aldatzeko araubidea.

Hitzarmena

Lankidetzan Hitzarmen hau aldatzeko, beharrezkoa izango da alderdiek aldaketak aho batez adostea.

Hitzarmen honen xede den proiektuan interesa duten koproduttore berriak atxikitzea adosten bada, koproduttore berriak, ARRIAGA ANTZOKIKO eta BFAko ordezkariak sinatutako eranskin baten bidez ezarriko dira atxikipen horren baldintza zehatzak eta hitzarmenaren klausuletan duten eragina.

NOVENA.- Régimen de modificación del Convenio.

La modificación del presente Convenio de Colaboración requerirá el acuerdo unánime de las partes.

En el caso de que se acuerde la adhesión de nuevos coproductores interesados en el proyecto objeto del presente Convenio, los términos de la misma serán establecidos por una adenda firmada por el nuevo coproductor junto con los representantes del TEATRO ARRIAGA y BFA, en la que se describirán los términos exactos de tal adhesión y su afección al clausulado del Convenio.

HAMARGARRENA.- Hitzarmena iraungitzea.

Hitzarmena iraungiko da haren xede diren jarduketak betetzen direnean edo suntsiarazteko arrazoiak dagoenean, klausula honetan eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluan adierazitako zehaztapenen eta baldintzen arabera.

DECIMA.- Extinción del Convenio.

El Convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución, en los términos y condiciones indicados en la presente cláusula y en el artículo 51 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Iraungitzeko arrazoiak dira:

- a) Hitzarmenaren indarraldia agortzea, eta luzatzeko adostasunik ez egotea.
- b) Elkarrekin adostea.
- c) Alderdietako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea. Kasu horretan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahal izango dio bete ez duen alderdiari, epe jakin batean

Son causas de resolución:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del Convenio, sin prórroga de mutuo acuerdo.
- b) El mutuo acuerdo.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que

bete ditzan bete gabekotzat jotzen diren betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendu hori Jarraipen, Zaintza eta Kontrol Batzordeari jakinaraziko zaio. Errekerimenduan adierazitako epea igaro ondoren ez-betetzeak bere horretan jarraitzen badu, hura bideratu zuen alderdiak beste alderdiari jakinaraziko dio indargabetzeko arrazoia, eta Hitzarmena indargabetutzat joko da.

cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado a la Comisión de Seguimiento, Vigilancia y Control. Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a la otra parte la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el Convenio.

d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judiziala egotea.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del Convenio.

HAMAIKAGARRENA.- Datu pertsonalen tratamendua.

Aplikatu beharreko datu pertsonalen babes-araubidea honako hau da: 2016/679 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseilu Europarrarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzkoa (aurrerantzean, DBEO), eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzkoa (aurrerantzean, DPBEBLO).

Egin beharreko datu pertsonalen tratamenduaren deskribapen orokorra:

Alderdi guztiek honako rol eta erantzukizun hauek hartzen dituzte Hitzarmen honen arabera eta, horretarako, DBEO eta DPBEBLO ezarritako xedapenak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

a) Arriaga Antzokia izango da Hitzarmen hau kudeatzeko tratatu behar diren datu pertsonalen Tratamenduaren Arduraduna.

UNDECIMA.- Tratamiento de datos de carácter personal.

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, LOPDGDD).

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Todas las partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a) El Teatro Arriaga tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para la gestión del presente Convenio.

b) Bizkaiko Foru Aldundiko Kultura Zuzendaritza Nagusia izango da Tratamenduaren Arduraduna Hitzarmena idazteko Arriaga Antzokiaren aldetik sinatzen duten arduradun/ordezkarien harremanetarako datuak tratatzeari dagokionez, eta ondoren datu horiek nahitaez zaintzeari dagokionez. Kultura Zuzendaritza Nagusiak DPBEBLOaren 19.3 artikulua ematen dion legitimazioan oinarrituta egingo du tratamendu hori.

Hitzarmen honek ez du eratzen alderdien artean DBEOren 26. artikuluan jasotako erantzunkidetasun-harremanik, alderdiek ez baitituzte elkarrekin burutzeko zehazten Hitzarmenaren bidez aurreikusten diren tratamenduen helburuak eta bitartekoak.

Hitzarmen honek, halaber, ez du eratzen alderdien artean DBEOren 28. artikulua araberako tratamenduaren erantzuleen eta arduradunen harremanik, alderdietako batek ere ez baitu bestearen konturako datu pertsonalik tratatzen.

Alderdiek datu pertsonalen babesari buruz indarrean dagoen araudia betetzeko dituzten konpromisoak Hitzarmen honetako II. eranskinean zehazten dira, «Alderdien konpromisoak» izenekoan.

HAMABIGARRENA.- Lotura ez eratzea

Hitzarmen honek ez du alderdien arteko sozietaterik, elkarterik edo bestelako loturarik eratzen. Izan ere, alderdiek beren gain hartzen dituzten betebeharrak testua idazterakoan agertzen direnak baino ez dira, eta horietara mugatzen dira alderdi bakoitzari dagozkion erantzukizunak.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, alderdi bakoitzak hirugarrenekin egin ditzakeen

b) La Dirección General de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los y las responsables/representantes firmantes por parte del Teatro Arriaga para la redacción del presente Convenio, así como para la subsiguiente y obligada custodia de estos datos. La Dirección General de Cultura realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del Convenio se prevén.

El presente Convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargadas del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo II «Compromisos de las partes» del presente Convenio.

DUODECIMA.- No constitución de vínculo.

El presente Convenio no representa la constitución de ninguna sociedad, asociación u otra clase de vinculación entre las partes, que asumen sólo las obligaciones que figuran en la redacción de su texto, y a las cuales limitan sus responsabilidades respectivas.

Los acuerdos, contratos o Convenios que cada una de las partes pueda formalizar con terceros

akordioek, kontratuek edo Hitzarmenek ez dute inolako zerikusirik izango gainerako alderdiekin eta Hitzarmenarekin berarekin. Alderdien artean ez dago inolako solidaritate- edo subsidiaritasun-harremanik, eta bakoitzak bere aldetik eta modu eskusiboan erantzuten du Hitzarmen honetatik eratorritako ekintzen eta ez-egiteen aurrean.

Aurretik adierazitakoak ez du baztertzen alderdiek, elkarrekin adostuz gero, etorkizunean dokumentu hau aldatzeko aukera, legez onartutako edozein elkarte-lankidetzeta mota erabilita.

HAMAHIRUGARRENA.- Izaera eta jurisdikzioa.

Hitzarmen hau, berez eta bere edukiaren arabera, baztertuta dago Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik; izan ere, lege horren 6.1 artikuluan adierazten den bezala, Lege horren eremutik kanpo geratzen dira Hitzarmenak, baldin eta horien edukia Lege honetan edo administrazio-arau berezietan — Estatuko Administrazio Orokorrek, Gizarte Segurantzako Erakunde Kudeatzaileek eta Zerbitzu Erkideek, Unibertsitate Publikoek, Autonomia Erkidegoek eta Ceuta eta Melilla Hiri Autonomoek, toki-erakundeek, haien mendeko nortasun juridiko publikoa duten erakundeek eta nortasun juridiko pribatua duten entitateek elkarrekin egindakoak— barne hartzen ez bada, betiere, azken kasu horretan, botere esleitzaille badira.

Halaber, Hitzarmen hau bat dator Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2.a) artikuluan ezarritakoarekin.

Bestalde, Hitzarmen honetan aurreikusi ez den

durante la vigencia del presente serán del todo ajenos a las otras partes y al propio Convenio. Entre las partes no existe relación de solidaridad o subsidiariedad alguna, y cada una responde de forma individual y exclusiva de sus acciones y omisiones que traigan causa del presente Convenio.

Lo anterior no excluye la posibilidad de que las partes, de común acuerdo, modifiquen en el futuro el presente documento adoptando como forma de colaboración asociativa cualquiera de las legalmente admitidas.

DECIMOTERCERA.- Naturaleza y jurisdicción.

El presente Convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.1 quedan excluidos del ámbito de esa Ley los Convenios, cuyo contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales celebrados entre sí por la Administración General del Estado, las Entidades Gestoras y los Servicios Comunes de la Seguridad Social, las Universidades Públicas, las Comunidades Autónomas y las Ciudades Autónomas de Ceuta y Melilla, las Entidades locales, las entidades con personalidad jurídica pública de ellas dependientes y las entidades con personalidad jurídica privada, siempre que, en este último caso, tengan la condición de poder adjudicador.

Asimismo, este Convenio responde a lo previsto en el artículo 47.2.a) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Por otra parte, y para todo lo no previsto en el

guztirako, honako hauek aplikatuko dira: 39/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearena; 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena, bai eta haren izaeragatik bidezkoa izan daitekeen beste edozein xedapen ere.

Hitzarmen honen izaera juridiko-administratiboa dela eta, interpretazioaren, aplikazioaren edo egikaritzearen ondorioz sor daitekeen edozein eztabaida, zalantza edo arazoren aurrean, bai eta hitzarmenaren ondoriozko egintzen ondoriozko kasuetan ere, baldin eta zortzigarren klausulan araututako Jarraipen Batzordeak ebazterik ez badu, aldeak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira.

Eta aurreko guztiarekin ados daudela adierazteko, alderdiek Hitzarmen honen bi ale sinatu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Euskara, Kultura eta Kirol Saileko foru diputatua/
Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte

LOREA BILBAO IBARRA

presente Convenio, será de aplicación la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, así como cualquier otra disposición que, por su naturaleza, pudiera resultar procedente.

Dada la naturaleza jurídico-administrativa del presente Convenio, ante cualquier controversia, duda o cuestión que pudiera surgir como consecuencia de su interpretación, aplicación o ejecución, así como de los actos derivados del mismo, y que no puedan resolverse por la Comisión de Seguimiento regulada en la estipulación octava, las partes se someten al orden jurisdiccional contencioso administrativo.

Y en prueba de conformidad con cuanto antecede, las partes suscriben el presente Convenio, por duplicado ejemplar, y en el lugar y fecha indicados en su encabezamiento.

C.A.C. TEATRO ARRIAGA, S.A.
Presidentea/Presidente

GONZALO OLABARRIA VILLOTA

**I. ERANSKINA/ ANEXO I
AURREKONTUA/ PRESUPUESTO**

SATURRARAN	
EQUIPO ARTÍSTICO	
Soprano Ane	15.540,00 €
Baritono Jose	14.210,00 €
Mezzo Luna	10.640,00 €
Miguel Paz (tenor) mayor	6.650,00 €
Tífoi (tenor)	3.990,00 €
Tartaro (bj-baritono)	5.320,00 €
Apaiza (tenor)	1.330,00 €
Maritxi (mezzo)	5.320,00 €
Coro	14.000,00 €
Orquesta	- €
	77.000,00 €
EQUIPO CREATIVO	
Dirección musical	8.500,00 €
Dirección de escena	19.950,00 €
Diseño escenografía	11.970,00 €
Diseño Iluminación + tecn	9.310,00 €
Diseño vestuario	10.640,00 €
Diseño audiovisual	9.550,00 €
Pianista Correpetidor/a	5.962,50 €
Ayte. direccion	5.962,50 €
	81.845,00 €
CARACTERIZACION	
Caracterización	3.500,00 €
	3.500,00 €
ESCENOGRAFIA	
vestuario	15.000,00 €
utilería	3.000,00 €
realización audiovisuales	4.000,00 €
escenografía	25.000,00 €
	47.000,00 €
MUSICA Y LIBRETO	
Compositor	20.000,00 €
Autor Libreto	20.000,00 €
	40.000,00 €
OTROS	
transporte escenografía	1.500,00 €
transporte instrumentos	800,00 €
alquileres material ilumn, audiovisua	8.000,00 €
derechos partituras ?¿	3.000,00 €
promoción y diseño gráfico	3.000,00 €
Alquiler material orquesta	3.000,00 €
traducción sobretitulos	1.000,00 €
sobretitulos en directo	2.200,00 €
Prensa	- €
Alquiler Teatro	- €
Personal técnico	- €
Taquilla	- €
Acomodación	- €
producción ejecutiva	- €
	22.500,00 €
	271.845,00 €
IMPREVISTOS	8.155,00 €
TOTAL	280.000 €

II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN INDARREAN DEN ARAUDIA BETETZEKO ALDERDIEK HARTZEN DITUZTEN KONPROMISOAK ANEXO II: COMPROMISOS DE LAS PARTES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak:

1. Tratamenduaren arduradun gisa, Kulturako Zuzendaritza Nagusiari (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) honako hau dagokio bere eremuan:

Hitzarmen honi erantsi eta onestea III. eranskina, «Datu pertsonalen tratamendua», bertan jasotzen diren *ad hoc* jarraibideekin. Haien bidez, zehatz adierazten da Kulturako Zuzendaritza Nagusiak tratamenduaren arduradun gisa zer datu pertsonal babestu behar dituen, datuen zer tratamendu egin behar den, tratamendua zertarako den eta zer neurri ezarri behar diren.

2. Tratamenduaren arduradun bakoitzari honako hauek dagozkio bere jarduketaren eremuan:

- a) Datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta erabakitzen dituen jarduerak baimentzea.
- b) Aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta *a posteriori* ikuskatzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.
- c) Araudiarekin bat egin beharreko tratamendu-eragiketarako datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.
- d) Beharrezkoak diren aurretiazko kontsultak egitea.
- e) Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentziasuna, sekretua eta

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

1. Corresponde la Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

Incorporar al presente convenio el Anexo III "Tratamiento de datos personales" con las instrucciones *ad hoc* que especifica y detalla los datos personales a proteger por la Dirección General de Cultura en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

2. Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

- a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.
- b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
- c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo con la normativa.
- d) Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.
- e) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de

osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2022ko maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuan ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

- f) Hitzarmena gauzatzeko eskuratzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentziasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz eskuratzen dituztenena ere, datuok lortu diren euskarria dena dela.
- g) Betebehar horrek tratamenduaren arduradunaren kontura tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiak lotzen ditu. Orobat, pertsona horiek beren mendekotasun organiko edo/eta funtzionaleko pertsonen irakatsi behar diete sekretueginbeharra gorde behar dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jardueraren prestazioa badago ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.
- h) Datu pertsonalak tratatzeko baimendutako pertsonen zerrenda bat eramatea, eta bermatzea pertsona horiek berariaz idatzizko konpromisoa hartzen dutela konfidentziasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko —zeinen berri eman beharko duten—.
- i) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonen datu pertsonalen babesaren arloko prestakuntza egokia dutela bermatzea.
- j) Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.
- k) Hala dagokionean, jakinaraztea tratamenduaren arduradun bakoitzak datu pertsonalen babesaren ondorioetarako izendatu duen/dituen pertsona fisikoaren edo fisikoaren identitatea eta harremanetarako datuak, hau da, datu pertsonalen tratamenduari buruzko araudia arlo legal eta

seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad.

- f) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.
- g) Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.
- h) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.
- i) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.
- j) No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.
- k) En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de las persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de

formalean eta segurtasun arloan betetzen dela zaintzeaz arduratuko den pertsonaren identitatea.

- l) Tratamendua amaitu ondoren alderdi biek honako hauek suntsitzeko konpromisoa hartzen dute, salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean:

1) hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

2) Baina tratamenduaren arduradun biek kontserbatu ahal izango dituzte haietako bakoitzak bestearekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

- m) Halaber, DBEOren 33. artikuluan xedatutakoarekin bat, arduradun biek komunikatuko dute —bakoitzak bere erantzukizuneko eremuaren barruan, eta, beharrezkoa bada, eskumeneko kontrol-agintariari— beren erantzukizunpean gertatu den eta ezagutu duten datu pertsonalen segurtasuneko edozein urraketa, berehala, gehienez ere 72 orduan. Horrez gainera, garrantzizko informazioa emango dute informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan den edozein gorabehera edo huts-egite —datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duena edo jar dezakeena— dokumentatzeko eta informatzeko. Eta, azkenik, dagokion negozio juridikoa gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera ematearen ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketaren berri emango dute. Horri buruzko informazio xehatua jakinaraziko dute, bizkor, zehatza adierazita zer pertsonak

datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

- l) Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen a destruir, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación:

1.º los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

2.º Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

- m) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de

jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

- n) Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat erabiltzeko eskaerei (datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuaren helburu ez izan, edo aplikatu beharreko araudiak aitortutako beste edozein).
- o) Haietako bakoitzak betetzea segurtasun-neurrien arloko betebeharrak zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu direnak) agintaritzaren eskudunei eta interesdunei komunikatu eta/edo jakinarazteko betebeharrak; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.
- p) DBEOren 30.2 artikularekin bat, idatziz eramatea –bai eta formatu elektronikoa ere– egindako tratamenduko jardueren kategoriaz guztiak biltzen dituen erregistro bat, gutxienez artikulua horretan adierazitako inguruabarrak jasoko dituen. Ildo horretan, erregistroak informazio hau jasoko du:

1) Hitzarmena sinatu duen beste pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harekin harremanetan jartzeko datuak.

2) Eginiko tratamenduen kategoriaz.

3) Segurtasun arloko neurri teknikoaren eta antolaketa-arlokoaren azalpen bat, halako neurriak hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:

- Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
- Tratamendu-sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia etengabe bermatzeko gaitasuna.
- Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratze gaitasuna.

confidencialidad.

- n) Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).
- o) Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.
- p) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

1.º Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.

2.º Categorías de tratamientos efectuados.

3.º Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa arlokoen eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko prozesua.
 - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
- q) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.
- q) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.
- r) Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datuen tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute tratamenduaren arduradun biek.
- r) Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.
- s) Hitzarmenaren hamaikagarren klausulan ezarritako datuen babesaren arloko betebeharrak, eranskin honek eta III. eranskinak («Datu pertsonalen tratamendua»), haiek guztiak arautzen dute hitzarmen honi lotutako datu pertsonalen tratamendua. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta prestazioak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaituta ere, sekretu-eginbeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzaten aritu diren pertsona guztien kasuan.
- s) La cláusula undécima del convenio y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo III “Tratamiento de datos personales” constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.
- t) Hitzarmena formalizatuta dagoela, hura gauzatu bitartean beharrezkoa balitz III. eranskinean («Datu pertsonalen tratamendua») hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, Kulturako Zuzendaritza Nagusiak adieraziko luke zer alderdi aldatu edo egokitu behar diren. Entitatea eskatu denarekin ados egonez gero, III. eranskina («Datu pertsonalen tratamendua») eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko litzuzkeena.
- t) Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo III “Tratamiento de datos personales”, la Dirección General de Cultura señalará los cambios que solicita modificar o adaptar. En caso de que la entidad esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo III “Tratamiento de datos personales” actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

III. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA ANEXO III: TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Kulturako Zuzendaritza Nagusiko eremu organikoari edo funtzionalari atxikitako langileek edo eremu horietako langileek datu pertsonalak tratatu ahal izango dituzte, hitzarmenak helburu dituen zerbitzuak emateko. Atxikitako langileek baino ez dituzte tratatuko datu pertsonalak, eta hitzartutakoa betetzeko baino ez.

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Dirección General de Cultura para proporcionar los servicios objeto del convenio, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

BFA-REN HITZARMENETAKO DATU PERTSONALEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB

EB-REN 2016/679 ERREGELAMENDUA, DATUEN BABESARI BURUZKOA, ETA DATUAK BABESTEKO ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKO 3/2018 LO / REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS Y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Tratamenduaren arduraduna eta helbidea / Responsable del tratamiento y contacto

Kulturako Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirol Saila)
Rekalde zumarkalea, 30 2. - 48009 BILBO (Bizkaia)

La Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte)
Alameda Recalde, 30 2º - 48009 BILBAO (Bizkaia)

Datuen babesaren arloko ordezkaria / Persona delegada de Protección de Datos

Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua (Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Saila).
Kale Nagusia, 2 6.a - 48001 Bilbo.

Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).
Gran Vía, 2 6º - 48001 Bilbao

Interesdunaren eskubideak / Derechos de la persona interesada

Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean baliabiz ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat bidali behar dio Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, helbide honetara:
BFAren egoitza elektronikoa:

La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:
Sede electrónica de la DFB:

<https://www.ebizkaia.eus>

<https://www.ebizkaia.eus>

- Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7- 48008 Bilbo)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren sailtako erregistro nagusiak.
- 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.
- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Lugares previstos en la Ley 39/2015.

Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Bulegoari).

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente. (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua / Finalidad del tratamiento

Hitzarmena dela-eta egin behar den datuen tratamendua hau da:

Datu pertsonalak hitzarmena idazteko erabili behar dira; ondoren, alderdi sinatzaileen legezko ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen zaintza egin behar da. Tratamenduaren jatorria Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren eta Arriaga Antzokiaren arteko Lankidetzaren Hitzarmena da. Hitzarmen horren bidez, 2024an estreinatuko den "Saturraran" opera-ikuskitzaren koproduzioa eta erakustaldia arautuko da.

Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, erakunde hauek daude:

- Kulturako Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kiroleko Saila), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.
- Arriaga Antzokia, hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de las personas representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por el Convenio de Colaboración entre el Departamento Foral de Euskara, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia y el Teatro Arriaga, que regula la coproducción y exhibición del espectáculo operístico "Saturraran", a estrenar en el Teatro Arriaga en el 2024.

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

- La Dirección General de Cultura (Departamento de Euskara, Cultura y Deporte) en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.
- El Teatro Arriaga, en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak / Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren arloan, jarduera hauek egingo dira:/
El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzitzea. / Captura de datos.	X
Datuak grabatzea. / Grabación de datos.	X
Datuak egituratzea. / Estructuración de datos.	X
Datuak aldatzea. / Modificación de datos.	
Interesdunekin harremanetan jartzea./ Puesta en contacto con personas interesadas.	X
Datuak biltegitzea. / Almacenamiento de datos.	X
Datuak erauzte (berreskuratzea). / Extracción de datos (recuperación).	
Datuak kontsultatzea. / Consulta de datos.	X
Datuak lagatzea/zabaltzea. / Cesión/difusión de datos.	
Datuen interkonexioa (gurutzatzea). / Interconexión (cruce) de datos.	
Datuak erkatzea (egiaztatzea). / Cotejo (comprobación) de datos.	
Datuak suntsitzea. / Destrucción de datos.	X

Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan./ Conservación de datos en sistemas de información del encargado del tratamiento.	X
Datuen aldi baterako kopiak./ Copias temporales de datos.	
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea./ Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.	X
Beste batzuk: hitzarmena betetzeko prestazioetan zehar sortutako gainerakoak./ Otros: y todos aquellos generados durante las prestaciones derivadas del cumplimiento del convenio.	X

Tratamenduaren legitimazioa / Legitimación del tratamiento

1. DBEDBLOren 19.3 artikulua.

Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren eta Arriaga Antzokiaren arteko Lankidetzaren Hitzarmena, 2024an estreinatuko den "Saturrarán" opera-ikuskizunaren koproduzioa eta erakustaldia arautuko duena.

1. Art 19.3 LOPDGDD.

Convenio de Colaboración entre el Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia y el Teatro Arriaga, destinado a regular la coproducción y exhibición del espectáculo operístico "Saturrarán", a estrenar en el Teatro Arriaga en el 2024.

Datu pertsonalen kategoriak / Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK / DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NANa/IFZ/identifikazio-agiri ofiziala. D.N.I./N.I.F./Documento de Identificación Oficial.	X
Izen-abizenak/ Nombre y Apellidos.	X
Posta helbidea/ Dirección postal.	X
Telefonoa/Teléfono.	X
Sinadura/ Firma.	X
Nazionalitatea/ Nacionalidad.	
Jaiotze-data/ Fecha Nacimiento.	X
Jaioterra/Lugar de nacimiento.	X
Adina/Edad.	
Egoera zibila/ Estado Civil.	
Helbide elektronikoa/ Correo electrónico.	X
Sexua/Sexo	X
Gizarte Segurantzaren zenbakia/Nº de la Seguridad Social.	
Irudia (argazkiak edo bideoak)/ Imagen (Fotografías o videos)	
Soinuak (audio-grabazioak)/ Sonidos (Grabaciones de audio).	
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)/ Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros).	

Seme-alaben kopurua/Número de hijos o hijas.	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua , talla besteak beste) / Características personales (Altura, peso, talla, entre otros).	
Beste batzuk (zehaztu)/Otros (especificar).	
OTRO TIPO DE DATOS / BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)/ Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros).	
Esperientzia edo historial profesionala/ Experiencia o Historial profesional.	
Lanbidea/Profesión.	
Lanpostua edo kategoria profesionala/ Puesto de trabajo o categoría profesional.	X
Lizentziak, baimenak/Licencias, permisos o autorizaciones.	
Elkarteetako, klubetako eta gisako beste erakundeetako kide izatea/ Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros.	
Jabetzak edo edukitzak/Propiedad o posesiones.	
Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruiei buruzkoak (banku- datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)/ Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros).	
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)/ Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros).	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)/ Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros).	
Arau-hauste administratiboei buruzko datuak./ Datos sobre infracciones administrativas.	
Arau-hauste penalei buruzko datuak./Datos sobre infracciones penales.	
Beste batzuk (zehaztu). Otros (especificar).	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBE Oren 9. art.) CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia edo arraza./ Origen étnico o racial.	
Iritzi politikoak./ Opiniones políticas.	
Erljio edo filosofiako sinismenak / Convicciones religiosas o filosóficas.	
Afiliazio sindikala./Afiliación sindical.	
Datu genetikoak / Datos genéticos.	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak / Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física.	
Osasunari buruzko datua k/ Datos relativos a la salud.	
Sexu-ohiturei edo -orientazioari buruzko datuak./ Datos relativos a la vida sexual o la orientación sexual.	

Interesdunen kategoriaren deskripzioa/ Descripción de la categoría de personas interesadas

Interesdunen kategoriak, zeinen datuak tratatuko diren/
Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:

Herritarrak./Ciudadanía.	
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.)/Menores (14 años, art 7 LOPDGDD).	
65 urtetik gorakoak./Personas mayores de 65 años.	
Egoiliarrak./Personas Residentes.	
Bezeroak./Personas Clientes.	
Hornitzaileak./Personas Proveedoras.	
Bazkideak edo kideak./Personas Asociadas o Miembros.	
Jabeak edo errentariak./Personas Propietarias o Arrendatarias.	
Ikasleak./Personas Estudiantes.	
Legezko ordezkariak./Personas Representantes Legales.	X
Harremanetarako pertsonak./Personas de Contacto.	X
Eskatzaileak./Personas Solicitantes.	
Onuradunak./Personas Beneficiarias.	
Langileak./Personas Trabajadoras.	
Enplegu-eskatzaileak./Personas Demandantes de Empleo.	
Kargudun publikoak./Personas con Cargos Públicos.	X

Datuen jatorria/ Origen de los datos

Datuen jatorria hau da/ Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak eurak edo haien ordezkariak. Propias personas interesadas o su representante	X
Herri Administrazioak; Bizkaiko Foru Aldundia Administraciones Públicas; Diputación Foral de Bizkaia	X
Erregistro publikoak (zehaztu): Registros Públicos (<i>Especificar</i>):	
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu): Otras entidades del Sector Público (<i>Especificar</i>):	
Beste batzuk (zehaztu): Otras (<i>Especificar</i>):	

Datuen hartzaileak / Personas destinatarias de los datos

Ez zaie datu pertsonalik komunikatu behar hirugarren batzuei./
No hay comunicación de datos personales a terceras personas.

Datuak kontserbatzeko epea/ Plazo de conservación de los datos

Hitzarmenean eta aplikatu behar den arloko araudian ezarritako betebeharrak guztiak betetzeko behar den denboran kontserbatzeko dira; hain zuzen, hitzarmenaren indarraldi osoan zehar, eta, ondoren, legezko betebeharrak.

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y

<p>guztiak bete arte eta sor litezkeen era guztietako erantzukizunak iraungitzeko epea amaitu arte.</p>	<p>posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.</p>
<p>Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren/ Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos</p>	
<p>Salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean, tratamendua amaitu ondoren,</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak suntsitu behar dira, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako. - Baina tratamenduaren arduradunak kontserbatu ahal izango ditu tratamenduaren beste arduradunarekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster. 	<p>Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualesquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados. - Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.
<p>Segurtasun arloko neurri teknikoen edo antolaketa-neurrien azalpen orokorra/ Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad</p>	
<p>Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2022ko maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuarekin bat.</p>	<p>Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad.</p>